

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **La Vestale**

tragédie lyrique en 3 actes

I. Act

**Spontini, Gaspare  
Jouy, Étienne de**

**Leipzig, [ca. 1815]**

No. 4. Hymne du Matin. Morgengesang der Vestalinnen. Larghetto con moto, religioso.o.

**urn:nbn:de:bsz:31-48600**

moi ton se-cours, prê-te-moi ton se-cours!  
 Rath, dei-nen Schutz, dei-nen Rath, dei-nen Rath!

ra-son se-cours, prê-te-ra-son se-cours!  
 Rath, mei-nen Arm, mei-nen Rath, mei-nen Rath!

Nº 4. HYMNE DU MATIN. MORGENGESANG DER VESTALINNEN.

Larghetto con moto, religioso.

*pp* *dol.* *pp* *Cornet.* *Violini.* *pp* *dimin.* *f*

945

Grande Vestale. (Très doux et lié.) 21

et Choeur

Chor der Vestalinnen.

I. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta, ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor-  
Tochter Sa-turns, keusche Ve-sta! Dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük-ken-den

II. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta, ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor-  
Tochter Sa-turns, keusche Ve-sta! Dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük-ken-den

Alto. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta, ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor-  
Tochter Sa-turns, keusche Ve-sta! Dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük-ken-den

Julia.

Je sens cou-ler mes lar-mes in-fi-ni-té-s, Der Göttin Na-me fällt mein Herz mit Qua-len.

Soprl. tel-les, tes clar-tés im-mor-tel-les! Gr. Vest. Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dé-les  
Strah-len, mit be-glük-ken-den Strah-len. Er-häl-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len

tel-les, tes clar-tés im-mor-tel-les! Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dé-les  
Strah-len, mit be-glük-ken-den Strah-len. Er-häl-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len

tel-les, tes clar-tés im-mor-tel-les! Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dé-les  
Strah-len, mit be-glük-ken-den Strah-len. Er-häl-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len

et je fré-mis au seul nom - de Ve - sta.  
 Mich füllt mit Angst dieser rei-nen Flamme Glanz.

Je feu di - vin, que ton souf-fle al - lu - ma!  
 Dein heil'ges Feu - er, zum Glück des Va - ter - lands!

De - ce lieu saint, où l'u - ni - vers - t'a -  
 Fern - vom Al - tar, wo dei-ne Flam - men

feu divin, que ton souf-fle al - lu - ma!  
 heil'ges Feu - er, zum Glück des Va - ter - lands!

Je feu di - vin, que ton souf-fle al - lu - ma!  
 dein heil'ges Feu - er, zum Glück des Va - ter - lands!

do - re, la vierge im - pie est ban - nie à ja - mais. La flamme éteinte ac - cu - se ses for - faits, la terre aus - si.  
 lo - dern, sey je - de treu - - - lo - se Jung - frau ver - bannt! Er - loschne Glut macht ihr Ver - gebn be - kannt. Ihr Loos ist, im

Gr. Vest. (avec force - mit Nachdruck.)

945

Julia. (D'une voix tremblante et étouffée. / Mit zitternder und gedämpfter Stimme.)

Gr. Vest. Je sens cou-ler mes lar-mes, et je fré-mis au seul nom de Ve-sta. / Dies scheint mein Le-ben zu fo-der'n; mein Herz entwei- - - het dies heil' - - ge Ge-wand.

tôt la dé-vo - - - ro. / Gra - - be zu mo - - - dern!

Julia. Je sens cou-ler mes lar-mes, et je fré-mis au seul nom de Ve- / Der Göttin Name füllt mein Herz mit Qua-len. / Mich füllt mit Angst der reinen Flamme

Gr. Vest. Sopr. I. Gr. Vest. é-ter-nel-le Ve-sta ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor- / Keusche Ve-sta, dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük- - - ken-den

Choeur I. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor- / Tochter Sa-turns! Keusche Ve-sta, dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük- - - ken-den

Choeur II. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor- / Tochter Sa-turns! Keusche Ve-sta, dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük- - - ken-den

Alto. Fil-le du ciel, é-ter-nel-le Ve-sta ré-pands i-ci tes clar-tés im-mor- / Tochter Sa-turns! Keusche Ve-sta, dein Glanz schmückt neu die Welt mit be-glük- - - ken-den

945

24

sta. Je sens cou-ler mes lar-mes in-fi-dè-les, Der Göt-tin Na-me füllt mein Herz mit Qua-len,  
 Glanz. Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le  
 tel-les, tes clar-tés immor-tel-les! Er-hal-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len dein  
 Strah-len, mit be-glük-ken-den Strah-len!

tel-les, tes clar-tés immor-tel-les! Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le  
 Strah-len, mit be-glük-ken-den Strah-len! Er-hal-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len dein

telles, tes clartés, - tes clartés im-mortel-les! Conserve aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le  
 Strahlen, neu die Welt - mit be-glük-ken-den Strah-len! Er-hal-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len dein

et je fré-mis au seul nom de Ve-sta, et je fré-mis au seul nom, au seul  
 mich füllt mit Angst dieser rei-nen Flamme Glanz. Mich fällt mit Angst die-ser rei-nen, dieser  
 le feu di-vin, que ton souf-fle al-lu-ma! Con-serve aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le  
 dein heiliges Feu-er, zum Glück des Va-ter-lands! Er-hal-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len dein

feu di-vin, que ton souf-fle al-lu-ma! Conserve - aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le  
 heiliges Feu-er, zum Glück des Va-ter-lands! Er-hal-te rein dem Altar der Ve-sta-len dein

le feu di-vin, que ton souf-fle al-lu-ma! Con-serve aux mains de tes vier-ges fi-dè-les le  
 dein heiliges Feu-er, zum Glück des Va-ter-lands! Er-hal-te rein dem Al-tar der Ve-sta-len dein

945

nom de Ve-sta, au nom de Ve-sta. Je sens couler mes lar- mes in-fi-  
 reines Flamme-Glanz, der rei-nen Flamme-Glanz. Mich füllt mit Angst der rei-nen Flam-me

feu-di-vin, que ton souffle al-lu-ma, le feu di-vin, le feu di-vin, que ton souffle alluma, que ton souffle allu-  
 heil-ges Feu'r zum Glück des Va-ter-lands, dein heil-ges Feu'r, dein heil-ges Feu'r zum Glück des Va-ter-lands, zum Glück des Vater-  
 feu-di-vin, que ton souffle al-lu-ma, le feu di-vin, que ton souffle alluma,  
 heil-ges Feu'r zum Glück des Va-ter-lands, dein heil-ges Feu'r, zum Glück des Va-ter-lands,

feu-di-vin, que ton souffle al-lu-ma, le feu di-vin, que ton souffle al-lu-  
 heil-ges Feu-er zum Glück des Va-ter-lands, dein heil-ges Feu-er zum Glück des Va-ter-  
 que ton souffle al-lu-ma, que ton souffle al-lu-ma,  
 zum Glück des Va-ter-lands, zum Glück des Va-ter-lands.

de-les au-seul nom de Ve-sta.  
 Glanz, der rei-nen Flam-me Glanz.

ma, que ton souffle al-lu-ma, que ton souffle al-lu-ma.  
 lands, zum Glück des Va-ter-lands, zum Glück des Va-ter-lands.

ma, que ton souffle al-lu-ma, que ton souffle al-lu-ma.  
 lands, zum Glück des Va-ter-lands, zum Glück des Va-ter-lands.

ma-lands, que ton souffle al-lu-ma, que ton souffle al-lu-ma.  
 lands, zum Glück des Va-ter-lands, zum Glück des Va-ter-lands.

dimin. *res* *f* *f* *ff*

Recit. Grande Vestale.

Prê-tres-ses, dans ce jour Ro-me victo-ri-euse  
Ihr Schwestern, die- sen Tag wird ein Triumphglänzen.

va d'un jeune hé-ros couronner la va-leur. C'est à vous qu'apartient l'honneur de ceindre du bandeau sa tête glo-ri-euse. Vous verrez vos  
Roms be-wunderter Held, den der Ruhm uns ge-nannt, heischt aus unsrer geweih-ten Hand das goldne Di-a-dem, die Siegerstirn zu kränzen. Uns verbedd-

pieds sous ces arcs tri-omphaux tout le peuple ro-main et le sé-nat lui-même; vous ver-rez de con-suls la ma-je-ste su-  
Staat, als der Gottheit Or-gan. Der Senat und das Volk, des hohen Fe-stes Zeugen, werden wil-lig ihr Knie vor-un-sern Fascen

prême s'in-cli-nor de-vant vos fais-ceaux. Al-lez au temple et par des sa-cri-fi-ces à nos guerriers vainqueurs rendez les dieux pro-  
beugen, wann sie Ve-sta's Tem-pel sich nahen. Beginnt im Tempel des Opfer-dienst's Gebräuche! Erleht der Göt-ter Huld und Seegen die-rem

Marche.

pieces! Mouvement de l'hymne. Julia, de-meu-rez! Julia, weiche trücht!

Reiche!

*f* *pp dol.* *pp* *tr*

Recit.

Pour la der-nière fois je viens de vos dangers vous présenter l'i-  
Lass noch zum letzten-mal den Abgrund der Gefahr mich warnend dir ent-

*pp* *f* *fp* *tremol.* *f*

mage, de votre coeur ra-nimer le cou-rage et du de-voir faire en-ten-dre la voix. Vous portez à re-gret la chaîne, qui vous  
hüllen, lass mich dein Herz mit dem Vorsatz erfüllen, sich dem zu weihen, was die Pflicht dir befahl! Du erträgst nur mit Zwang die Fessel, die uns

*f* *fp* *40.*

lie; jusqu'au pied des au-tels vos re-gards é-plo-rés at-testent les chagrins, dont votre ame est rem-ple; le culte de Ve-  
bindet. Selbst am heil'gen Al-tar zeigt dein gramvoller Blick geheimnissvollen Schmerz, der auf Vorwurf sich gründet. Vor Vesta's reiner

*f* *f* *pp*

sta, ses mystères sacrés ne peuvent dis-si-per l'horreur, qui vous as-siège. Un noir dé-mon dans vos sens e-ga-  
 Glet bebst du schauernd zurück, verhehlet gleich dein Mund, was tief dein Herz empfindet. Ein Geist der Nacht hat mit Trug dich be-

*fp tremol.*

Julia.  
 rés a ver-sé le poi-son du désir sa-cri-lé-ge et dé-robe à vos yeux l'a-byme, où vous cou-tez. Qu'exi-gez-vous de  
 thört, hat den strafbaren Wunsch dir im Busen ent-zündet, der sich wi-der die Gottheit fre-vel.haft em-pört. Was ist denn mein Ver-

*lento.* Gr. Vestale.  
 moi! victime in-for-tu-née, par la force enchaînée, j'o-bé-is à vos lois en pleurant sur mon sort. Sur la terre en est-  
 gehu! als Opfer strenger Pflichten, die mein We-sen vernichten, ehr-lich folgsam und fromm, doch mit Schmerz ihr Ge-bot. Welch ein glor-reicher

il de plus dig-ne d'en-vie! c'est à nous que Rome con-fie du saint Pal-la-di-um le pré-ci-eux trésor; les re-  
 Loos kann die Menschheit er-streben! Roms Geschick ist uns über-geben durch Pal-las heil'ges Bild, den Schutz in je-der Noth. Heller

*f*

